



大会

Distr.: General
10 February 2006
Chinese
Original: English

新闻委员会

第二十八届会议

2006年4月24日-5月5日

联合国网站：在实现各正式语文平等方面的最新情况和进展

秘书长的报告

摘要

本报告是阐述以多语种发展、维持和充实联合国网址的系列报告的第七次报告。现将本报告提交新闻委员会，其中说明了在实现联合国网站各种语文平等方面的最新进展情况。



一. 引言

1. 自 1995 年 6 月在本组织成立五十周年之际创建联合国网站以来，网站上六种语文的平等一直是新闻委员会关注的主要问题之一。迄今已有六次秘书长报告阐述了这个问题：A/AC.198/1999/6、A/AC.198/1999/9 及 Corr.1 和 2、A/AC.198/2000/7-A/AC.172/2000/4、A/AC.198/2001/8、A/AC.198/2002/6 以及 A/AC.198/2005/6。秘书长在提交大会第五十七届会议的一份报告（A/57/355）中列述了为应对实现联合国网站各正式语文平等方面各种挑战而稳固设立六个语文股所需的资源。本报告介绍了联合国网站各语文平等方面的最新进展情况，并概述了今后进一步加强平等性的措施。

二. 背景

2. 大会 2005 年 12 月 8 日第 60/109 B 号决议重申，联合国网站仍然是媒体、非政府组织、教育机构、会员国和公众非常有用的工具。该决议肯定秘书处新闻部在创建和维持网站方面所作的努力，并重申联合国网站需要实现六种正式语文的充分平等。大会注意到联合国网站的多语种发展和丰富情况已得到改进，但由于若干需要消除的限制因素，改进速度不如预期，并在这方面请新闻部与提供网站内容的部门协调，改进为实现联合国网站六种正式语文平等而采取的行动。

3. 大会同一份决议还注意到，通过将正式文件系统与联合国网站合并，并以六种正式语文提供联合国会议文件，该网站的多种语文性质得到了大大增进。此外，大会确认新闻部为落实残疾人无障碍访问联合国网站的基本要求而作的努力。大会吁请新闻部继续努力，使所有网页符合各种水平的无障碍环境要求，确保无障碍地访问网站。

三. 目前的治理和管理

4. 会员国提出的关于实现联合国网站各正式语文平等的目标不仅对网站的管理机构新闻部，而且对提供内容的所有其他部门都提出了挑战。以往提交新闻委员会和第五委员会的报告已经提出过这个问题的绝对复杂性和现实性以及满足大会这项要求所需的资源规模。

5. 秘书处在实现联合国网站各正式语文平等目标方面所遇到的挑战是多方面的。最根本的问题是，编写文件的部门每天把更多的材料放到网址上，这些材料是以工作语文，即英文和法文编写的，其中英文占绝大部分。该网站如此不断的扩充，是在一个分散管理的机制下进行的。新闻部已经通过由本部主持的因特网事务工作组以及与其他内容提供部门进行双边协作，以切合实际的方式增进多语种发展和网站整体一致性。这一努力进展缓慢，表明新闻部推动实现平等目标的能力受到很大的限制，特别是鉴于所有各部在这方面都面临着预算和技术因素的制约。

6. 该网站必须持续更新，这意味着实现平等的挑战日益复杂。大会在第 60/109 B 号决议中重申，请秘书长确保将新闻部内部拨给该网站的资金及人力资源充分分配给所有正式语文，此外还指出，在这样做时应注意更新网站并且保持信息准确。
7. 有一些关于网站正式语文平等的概念问题非常重要，值得注意。只是简单地增加正式语文的网页数量并不是真正的解决办法，因为必须确保有技术资源可供支持这些网页。发布在网上的每个新信息都需要对监测和更新作进一步投入；否则建立该网站的宗旨将受到严重破坏，特别是鉴于在当今世界上，即时新闻和信息的电子来源众多。因此对所有正式语文网页的监测和更新职能进行资源投入至关重要，但是要这样做就必须在速度上作些牺牲，因为新材料需要等所有语文都处理完毕才行。
8. 虽然持续增加新材料对加强联合国网站的多语种性质提出了重大挑战，但技术革新却能以某些方式促成逐步实现这一目标。新闻部正致力于加强网站的多媒体性质，并藉此向日益众多的全球受众提供音频和视频材料。以所有正式语文、斯瓦希里语、葡萄牙语以及孟加拉语、印地语、印尼语和乌尔都语播放的电台文档，都在加强网站的多语种性质。以会议现场发言原文进行的网播现在已经开始，而且新闻部正计划逐步将网播扩大到其它正式语文。这也是在逐日加强网站的多语种性质。由于加强网站多语种性的根本目的是确保扩大全世界各国人民对联合国相关信息的访问，因而对网站的此种技术改进以及在更便利残疾人访问网站等方面取得的进展，是实现此目标的一个关键手段。
9. 关于须使用正式语文发布信息的任务规定，会员国已确认每个编写文件的部门都有责任以正式语文制作自己的网站。新闻部一直力求通过因特网事务工作组以及与编写文件的部门进行双边协作，在整个秘书处积极推进联合国网站的多语种性。但是，目前的治理结构欠缺有效的标准和问责，这注定导致网站缺乏多语种内容，编排缺乏一致，而且缺乏全组织统一品牌。各部门都在自行开发自己的网站，没有全组织的监督机制，而全组织监督机制能建立协商一致的标准和目标，不仅只是制定指导方针。在许多情况下，标准编码做法被废弃，造成系统不稳定。新闻部正在与管理部信息技术事务司协作审查整个治理机制，以确保所建立的系统能够在内容和技术上提供协调一致的全组织战略。其中一个重要方面是重振因特网事务工作组的活力，以便作为一个机制，更加有效地鼓励并与内容提供部门协作以所有正式语文发布信息内容。新闻部还正在与信息技术事务司协作制定软件和编程方面的共同技术标准，而非指导原则，并打算将这些标准定为全组织的一项要求。
10. 能够实现协调统一的一套治理制度对于网站的进一步发展和语文平等的逐步推进至关重要。目前的挑战是，如何订立一个协调一致的公众网站管理和治理机制，以便编写文件的部门能够创造性地满足自己特定受众——不论是政府官

员、媒体、学术界、民间社会还是一般公众——的需求，同时确保技术基础设施统一，版面一致，树立全组织统一品牌，满足无障碍访问需求，并且必须以所有正式语文制作内容。有必要建立一个灵活有力而安全的体系，能够不断地扩大与发展，导致提高多语种内容管理的效率。

11. 新闻部在本职范围内，一直努力确保在涉及本组织及其活动的关键信息领域实现语文平等。例如，大会和安全理事会的网站以六种语文提供这两个组织的文件和活动信息；各新闻中心在 24 小时新闻循环播报中以所有语文提供突发新闻。联合国电台网页除了斯瓦希里语和葡萄牙语之外，还提供所有正式语文的电台广播新闻，而且所有新闻均每天更新。分配给各语文网址的资源有很大一部分消耗在这种日常更新和维护工作上。新闻部为各种会议和活动制作的网站也采用六种语文。虽然总体进展不如所期望的那样快，但是网站上的主要信息部分已经在加强网站多语种性方面取得了显著进展。

四. 网站的目前使用情况

12. 访问联合国网站的访客来自 199 个国家和地区，每天浏览量超过一百万页。总访问量（“点击次数”）从 2003 年的 21.6 亿次增至 2005 年的 27 亿次。联合国网站目前每天平均访问量超过 750 万。网页浏览量比访问量更能准确说明网站材料的实际使用情况。2005 年与往年相比的整个网站网页浏览量和访问量增加情况见以下表 1。

表 1
联合国网站的网页浏览量和访问量（2002–2005 年）

A. 年度总量

www.un.org	浏览的网页	访问量
2002年	221 433 750	1 606 841 549
2003年	268 027 080	2 165 122 997
2004年	337 544 975	2 331 566 302
2005年	396 566 178	2 766 987 638

B. 日平均量

www.un.org	浏览的网页	访问量
2002年	606 668	4 402 306
2003年	734 321	5 931 844
2004年	922 254	6 370 400
2005年	1 085 762	7 575 761

13. 网站使用量增长的趋势就各语文站点而言，是一致的，只是增长规模差别较大。以下表 2 说明了访问量以及各语种站点网页浏览量 2004 年到 2005 年的增长情况。

表 2

联合国网站各语种网页浏览量和访问量的增长情况（2005 年与 2004 年相比）

	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	整个联合国网站
访问量							
2004年	42 525 599	80 332 093	1 813 864 719	148 614 628	45 947 257	200 282 006	2 331 566 302
2005年	60 060 418	91 653 371	2 099 191 364	198 244 221	61 564 818	256 273 446	2 766 987 638
2005年比 2004年(百分比)	+41.23	+14.09	+15.73	+33.39	+33.99	+27.96	+18.68
浏览的网页							
2004年	7 760 675	13 619 715	276 026 961	15 150 059	9 575 366	15 412 199	337 544 975
2005年	10 178 618	18 433 275	318 133 891	18 267 863	11 873 869	19 678 662	396 566 178
2005年比 2004年(百分比)	+31.16	+35.34	+15.25	+20.58	+24.00	+27.68	+17.49

14. 如以下表 3 所示，网址上的新网页总数稳步上升。新闻部目前负责这些语文的多数网页。处理其中大部分网页的网站服务科以英文和法文之外的语文发布新网页或更新的网页，其数量多于英文和法文，这表明在弥合关键领域各语种差距方面取得了同样的进展。此表还表明，创建新网页需要更多的维护和更新。表 3 仅显示由网站服务科负责处理的网页数目。

表 3

2004 年和 2005 年新闻部网站服务科创建的新网页和更新的网页

新网页						更新的网页					
阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文
787	2 115	984	904	1 219	1 163	4 645	3 493	3 802	2 580	4 381	5 359

五. 成绩

15. 大会第 60/109 B 号决议强调必须通过一项关于以多语种发展、维持和丰富联合国网站的决定，并请秘书长提出建议，以在新闻部内分别为六种正式语文设立单独的语文单位，以实现联合国正式语文的充分平等。

16. 由于设在西欧的联合国新闻中心关闭，因此 2004 年 1 月有一个 P-4 员额和六个一般事务员额被调到网站服务科。P-4 员额正式征聘之后，新闻部于 2004 年 12 月成立了六个语文单位中的第一个，即阿拉伯网站股。按照大会 2004 年 12 月 23 日第 59/276 号决议第九节第 2 段的规定，新闻部提交了在 2006-2007 两年期方案预算范围内加强联合国网站能力的建议。为完成语文单位的设立工作，现已要求增设四个 P-4 员额。这四个员额已经得到大会批准。随着各语文单位的设立，网站语文股已经解散。该股 P-4 股长员额现已被任命为英文股股长。由此增强的能力将能够持续改善对每个语文站点的管理。相比之下，目前的状况是，由于请假安排、生病或旅行，每种语文在一年中大约有八个星期没有专业人员工作。能力加强之后，除英文之外各语文新网页的处理速度将会加快，其他部门在将本部门网页内容翻译成其他语文方面将获得更多帮助，而且在维持现有网页方面将会有更多的资源可用。新闻中心和其他新站点的内容制作将得到更多协助，而且将会有更多由一些大学以公益目的翻译的材料得到处理。

17. 以往报告中已阐述了实现平等所需增加的资源规模。新闻部将利用第 16 段所提及的新资源，在不牺牲网站综合性，也不妨碍随时更新的前提下，继续致力于提高平等性。新增所有语文的网页将以更频繁的速度上网。这个战略的关键是以涉及广泛各种活动的大使用量网站为重点。网站的大会、安全理事会、新闻和电台部分已经实现了语文平等。新闻部将努力扩大这些部分。使用量高的部分将受到特别重视。

18. 新闻部已经采取若干措施，为加强网站多语种性质而补充人力资源。在此方面，新闻部要感谢西班牙政府继续为西班牙文网站的发展提供一名协理专家，此外也感谢法国政府提供一名协理专家，参与法文网站的工作。新闻部继续积极地利用若干正式语文的实习人员和技术熟练的志愿者协助工作人员开展工作。

19. 许多内容提供部门缺乏提供除英文之外其他正式语文内容的专业技能。新闻部一直在与其他部门分享本部门过去 10 年来所发展的专业技能，并且正在以费用回收的方式协助其他内容提供部门将其英文网页翻译成正式语文。例如，按照与经济及社会事务部的安排，网站上的经济与社会发展部分以及“联合国日常议题”的许多网页都有所有语文的版本。目前正在与其他部门建立类似的安排，以协助其将内容翻译成其他正式语文。

20. 如以前报告所述，新闻部还利用外部学术机构以公益目的翻译的稿件来增加某些语文的网页数量。目前已经与萨拉曼卡大学（西班牙）、绍兴大学（中国）和明斯克州语言大学（白俄罗斯）签订了协议，导致增加了中文、俄文和西文新网页的数量。虽然这一举措增加了三种语文的可用材料，但是编辑、编程和程序处理方面的需要却因新闻部人力资源有限而成为充分利用这种翻译能力的瓶颈。预计新增员额将解决这个问题，从而能够更多地利用这些公益性翻译。

21. 改善用户在联合国网站上寻找信息的体验，已成为加强网站的一个重要方面。为此，2004 年 9 月在联合国网站上成功地设置了全网站搜索引擎。联合国网站的访问者现在可以搜索所有正式语文的材料，检索联合国网站或正式文件系统或者总部以外若干参与部门网站中任一网站上的内容。搜索引擎正在将全世界共计 36 台联合国服务器编入索引。联合国所有六种语文（包括非罗马文字和双向语文）搜索页面和搜索结果页面内容和编排的全部定制工作都是由联合国内部人员完成的。这样使正式文件系统网址上也能具备全局搜索功能。

22. 为升级搜索引擎而进行的过渡工作于 2005 年 11 月开始，并于 2006 年 1 月底结束。通过这次升级，建立了更具体明确的搜索范围并实现了持续索引编排，这样便可通过搜索功能，无延迟地检索到新的材料。新闻部继续与信息技术事务司以及搜索引擎经销商合作，提高联合国网站的信息搜索速度和便宜度。为查找最可能符合搜索条件的网页，现已设置了关键词匹配。网站上已创建了新闻焦点网页，以便汇总类似信息的内容类型和范围。目前已设置一个用户反馈页，并已将其添加到所有联合国正式语文的搜索结果页面上。但是，由于迄未确定所需经费，因此，要想充分利用并进一步开发搜索系统以满足其他内容提供部门为限定其网站的搜索结果而提出的定制搜索页面和种类的要求，就必须花时间去落实，而且只会是间歇性的。同样，为了快速回应不成功的搜索，有必要进行持续的监测。从管理角度来看，迫切需要对用户搜索的规律进行分析，这仍然是个难题。为切实有效地提供这种后续跟进，有必要专门投入资源，这意味着只能在限制其他方面的进展情况下才能从事这项工作。

23. 网站服务科目前正在利用内部技术和语文专业技能为所有语文从事编程和图形设计，作为一种共同服务。引用统一字符编码标准（Unicode）的采用大大降低了为每种语文单独进行基础编程的必要性，从而通过减少手工输入精简了工作流程并缩短了开发时间，进而加快了信息交付的速度。Unicode 的使用还使所有正式语文的网页样式更加统一。通过这些革新以及由于使用内部开发的数据库应用软件而实现的增产，也使得能够在现有资源范围内建立不同语文的站点。由于利用了这种能够导致在更短时间内创建语文站点的工作流程，新的联合国电台站点已经以所有正式语文建成启用。现在可以利用这些数据库，针对不断变化的新闻要求，以所有正式语文快速创建特定的新闻焦点网页。目前已在为广播电台设置一个完全自动化的网页，使各广播电台能够从在该网页上下载新闻报道和特别节目，以可以直接用于广播的音质格式进行转播。联合国的照片现在可以通过一个完全由内部人员开发的数据库驱动网页模块，在网上提供。随着数据库应用软件的快速增多，而且鉴于有必要建立备份和支持系统以维持此种日常运作，因此依然需要增加资源进行系统和应用维护。

24. 事实证明，联合国网播是一种成本效益高的通信手段，能够外展至全世界。联合国网播每天通过因特网以实时或点播的方式广播联合国会议实况，如安全理事会、大会、经济及社会理事会以及新闻简报、联合国总部各种会议和活动，以

及联合国在海外举行的主要会议。联合国网播通过为世界各地的用户提供有关联合国公开会议过程的即时信息来加强透明度和改进无障碍访问。在 2005 年，超过 175 个国家的用户——实时或以调取存档的方式——观看了 720 多万个网播视频片段。2005 年全年，网播每日时刻表电子邮件通知系统增加了 2 196 名订户，使订户总数达到 4 948 个。

25. 一个新的网播演播室现已投入运行，新增的设备导致可以扩大网络播放。在会员国的要求下，大会、安全理事会和经社理事会的所有开幕会议都以发言原用语言和英语音频进行网播。从 2005 年世界首脑会议开始，直到大会的一般性辩论，都采用了这种做法。这进一步推进了语文平等目标的实现。联合国网播取决于适当网播设施和资源的提供情况，它计划将其因特网广播服务拓展至所有六种正式语文。

26. 新闻部一方面努力实现联合国网站六种正式语文的平等，特别是加强多语种新闻中心门户网站以及力求扩大其以各种正式语文同时进行网播的能力，另一方面非常清楚地认识到有必要在资源许可的范围内，帮助网站用户以联合国六种正式语文之外的语文获取联合国信息。新闻部目前通过 27 种其他语言，向各地受众报导联合国的各种活动，从而扩大了普遍性，这在很大程度上要归功于联合国各新闻中心针对这些当地受众而开展的工作。

27. 由于现在要求确保让残疾人，包括有视觉和听觉残障的人能够无障碍地访问联合国网站，有一部分现有资源已经分配用于这方面的工作。各国之间以及国际因特网社会内的各种标准差异悬殊。迄今尚未出现一套可以适用于所有语文的公认标准。新闻部一直与经济及社会事务部和谐发展科以及通过该科与外地专家一道致力于在此方面取得进展。新闻部已经开始使用某些软件，使开发者可以部分实现测试自动化，以满足无障碍访问和可用性的准则，并简化管理和遵循万维网联盟标准的过程。万维网联盟标准目前是唯一受到全世界承认的标准。新闻部至今已经达到了网站顶层的基本无障碍访问要求，而且目前仍致力于在更广的范围内落实无障碍访问。正在采取的措施如下：

- (a) 确保所建立的所有新网页都符合公认的万维网联盟标准；
- (b) 维持结构和编排两要素之间的差异；酌情使用样式表；
- (c) 使用超文本标记语言（HTML）4.0 版的功能，以提供有关各要素目的和功能的信息；
- (d) 确保能够用键盘浏览网页；
- (e) 对于用户代理不显示的包括图像、脚本、多媒体、表格、表单和框架在内的非文字内容，则提供访问这些内容的其他途径。

28. 必须指出的是，确保遵守残疾人无障碍访问的最低要求并非没有代价。目前为此而作的努力已导致在总体上减慢了现有网页的制作和更新。平均而言，对于每个新网页或更新的网页，需要 15-20% 的额外处理时间才能达到这些要求。现有网页的开发和更新已经减少，进一步减缓了实现正式语文平等的进度。

六. 远景展望

29. 新闻部计划更新网站的基础设施，以使用户能够更快地查到其实际搜索的特别内容。改善网站的导航功能和可用性对于网站是否成功至关重要。为实现这个目标，在网站发展过程中必须进行详细的网站流量分析。更加细致的分析能够为不同语文的热门话题进行优先排序。网站服务科持续监测和分析网站的使用情况，并提供了几乎 150 份每日和每月记录的分析统计数据。2005 年扩大了记录的分析功能，以引入新的分析参数（关键词分析、更易识别的访客所在国位置、中断链接报告等），并确保改善对用户需求的反应以及加强质量控制。但是，在可用资源的分配方面，网站开发、各语文平等、残疾人需求的满足和网站分析之间必然会出现一种互有得失的情况。

30. 在实现各语文平等过程中所出现的制约因素之一是各编写文件部门的可用技术资源水平。新闻部与人力资源管理厅训练处协作，提供了内部相关网络开发软件的专门培训。这种成本效益高的措施为所有在各自站点工作的人员提供了提高技能和生产力的机会。上文第 16 段述及网站服务科四个新 P-4 员额所带来的好处，包括加速增加网页，尽管这样做的速度和规模将受持续正常维护和升级工作的必要性的影响。征聘具有适当的网络设计和编程能力的低级工作人员一直是问题。由于在过去两年中，其他职类工作人员转专业职类工作人员的竞争性考试和国家竞争性考试没能选出合适的工作人员，因此网站开发股的三个 P-2 员额只能由临时人员填补。为解决这个问题，2005 年新闻部与人事厅协作，举办一次网站开发方面的专门国家竞争性考试。

31. 新闻部正在与信息技术事务司以及其他内容提供部门协作寻找一套能够解决网站对语文、编排、多媒体和无障碍访问的要求的企业内容管理系统，以及一套企业搜索系统。事实证明，搜寻工作极为复杂，因为目前似乎没有任何集成系统能够完全满足所有这些要求。新闻部正在与信息技术事务司和其他内容提供部门协作，继续对各系统进行评估。

32. 新闻部在等待确定、购置和安装企业内容管理系统的同时，将于 2006 年继续重新设计联合国网站的某些部分，并且将逐步添加更多的数据库驱动功能。今后将采用日益自动化的过程以及便捷的新闻和最新动态查询方法，此外还将改进导航、编排、搜索和无障碍访问以满足残疾人的要求。

33. 新闻部还在多种语文桌面项目上与信息技术事务司合作，提供关于标准企业应用工具如何设置的信息，使这些工具能够用于三种非拉丁语系的正式语文，并且探索这些设置可否自动设定。

34. 为达到新的技术标准和要求，新闻部将继续与信息技术事务司合作及协作，以改善网站的技术基础设施。在 2005 年后半年，数据库服务器几乎到了出现危机的地步，但在更换新设备后，性能有了显著提高。改善技术基础设施的计划包括扩充信息传播的能力、通过简易信息聚合馈送来获取新闻、向移动设备发送新闻以及创建新闻邮件发送名单。由于在处理大量外发邮件方面有技术基础设施方面的要求，因此各语文的电子邮件新闻通知服务将逐步实施。

35. 联合国系统门户网站项目也正在进行。信息技术事务司与用户部门一道，已经完成了确定需求阶段，目前正转入评估阶段。

七. 结论：

36. 新闻部正努力加速实现网站各正式语文的平等。设立新的 P-4 员额非常有益，能够为应付 A/57/355 号文件所述各正式语文之间平等的挑战提供大部分所需资源。成立单独的语文股之后，新闻部将能够增加上传到网站上的新材料数量以及所需的维护和更新。新闻部也将更有能力在更强有力的治理机制支持下，与内容提供部门合作，加速它们以所有正式语文发布网页材料。其他措施，包括在技术上作必要的改善，将会增进这种积极的发展。

37. 但是，平等不应以牺牲质量为代价。网站的持续发展对于确保用户满意度以及扩大信息访问率至关重要。为此，目前正在彻底更新技术基础设施，并且正在寻找一套新的内容管理系统，同时还正在对网站进行修改，以建立更好的导航功能并改善残疾人的无障碍访问。

38. 新闻部现在侧重于网站的关键部分，不仅注重有文字信息的新网页，而且注重网播、音频、视频和照片资料。所有这些内容都有助于增强联合国网站的多语种性质，并且都是为了不断将其服务扩大到世界各地更广泛的受众。